



бабушки

SUFFIA È E SO LINGUE

SOPHIE ET SES LANGUES

Scritta di **Christine Hélot**

Illustrazione **Uxue Arbelbide Lete**

Traduzione **Pasquale Ottavi**

DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE

DULALA hè un associu criatu da favurizà una educazione à a diversità linguistica da chjucarelli. In lu quattru di e missione soie, cuncipisce attrazzi pedagogichi à prò di i prufiziunali di l'educazione è di i ginitori.

Dopu à Les Langues de Chat, Sophie et ses langues hè u sigondu albomu dae criautre editatu da l'associu.

Hè statu traduttu in più di 15 lingue. Ritruvatele tutte quante nantu à u situ internet di DULALA.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents.

Après Les langues de chat, Sophie et ses langues est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 15 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

www.dunelanguelaautre.org

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37122-023-2

SUFFIA È E SO LINGUE

SOPHIE ET SES LANGUES

Scrittu di **Christine Hélot**
Illustrazione **Uxue Arbelbide Lete**
Traduzione **Pasquale Ottavi**

—

**SUFFIA È E
SO LINGUE**



Bonghjornu ! Sophie¹ mi chjamu eiu. Sò nata ùn hè tantu. Ùn dicu ancu tanti affari, solu cà areuh, areuh... da fà piacè à i me ginitori.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.

1. Sophie : Suffia en corse



Babbu è mamma invece mi parlanu assai, ma micca in listessa lingua. Mamma mi parla in francese è babbu, ellu, in inglese.

Bonjour mon petit cœur !¹
dice mamma quand'e mi spartu a mane.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?²
mi chere babbu a sera quandu ellu mi mette in lettu.

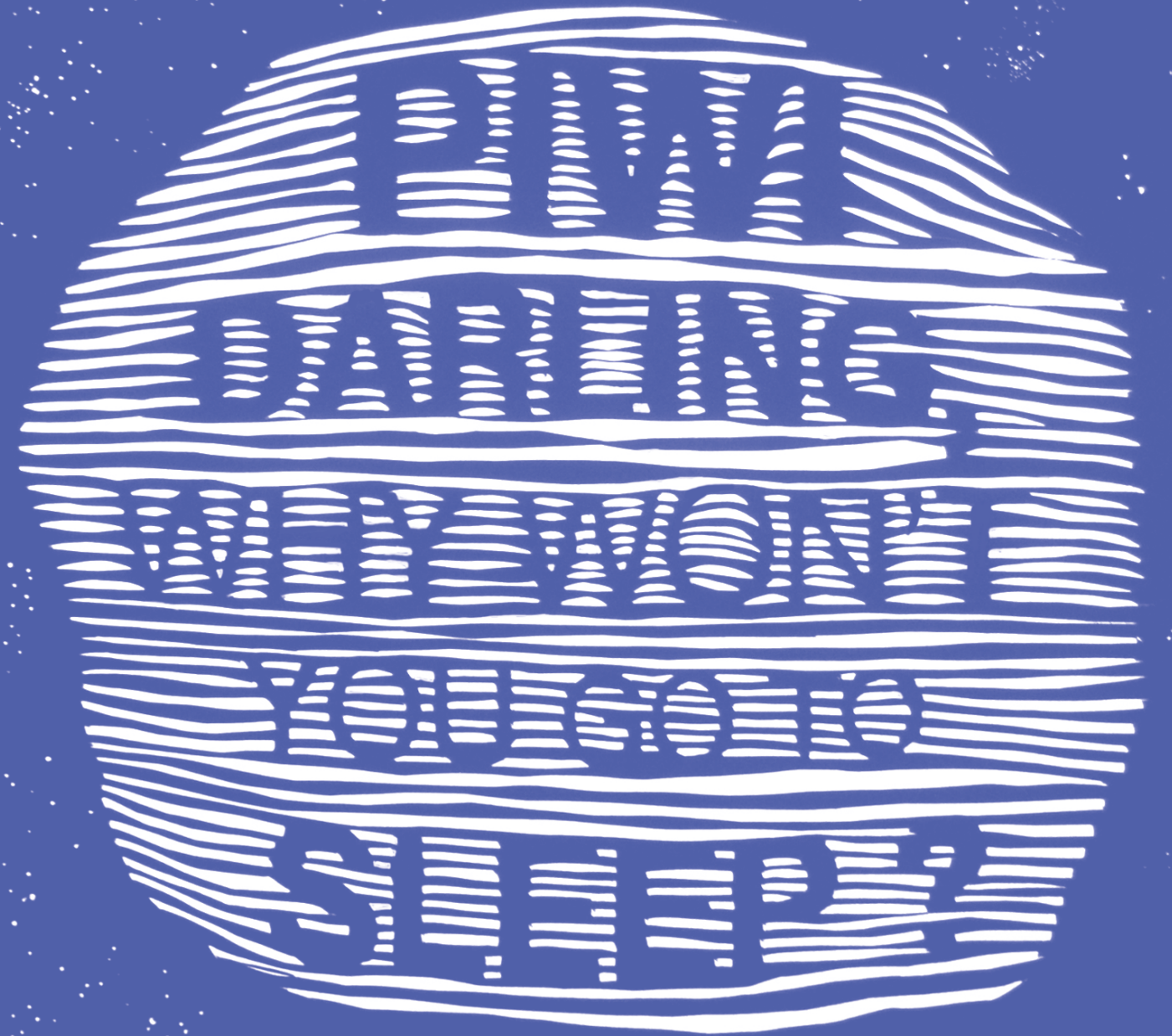
Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

1. Salute o cararella !

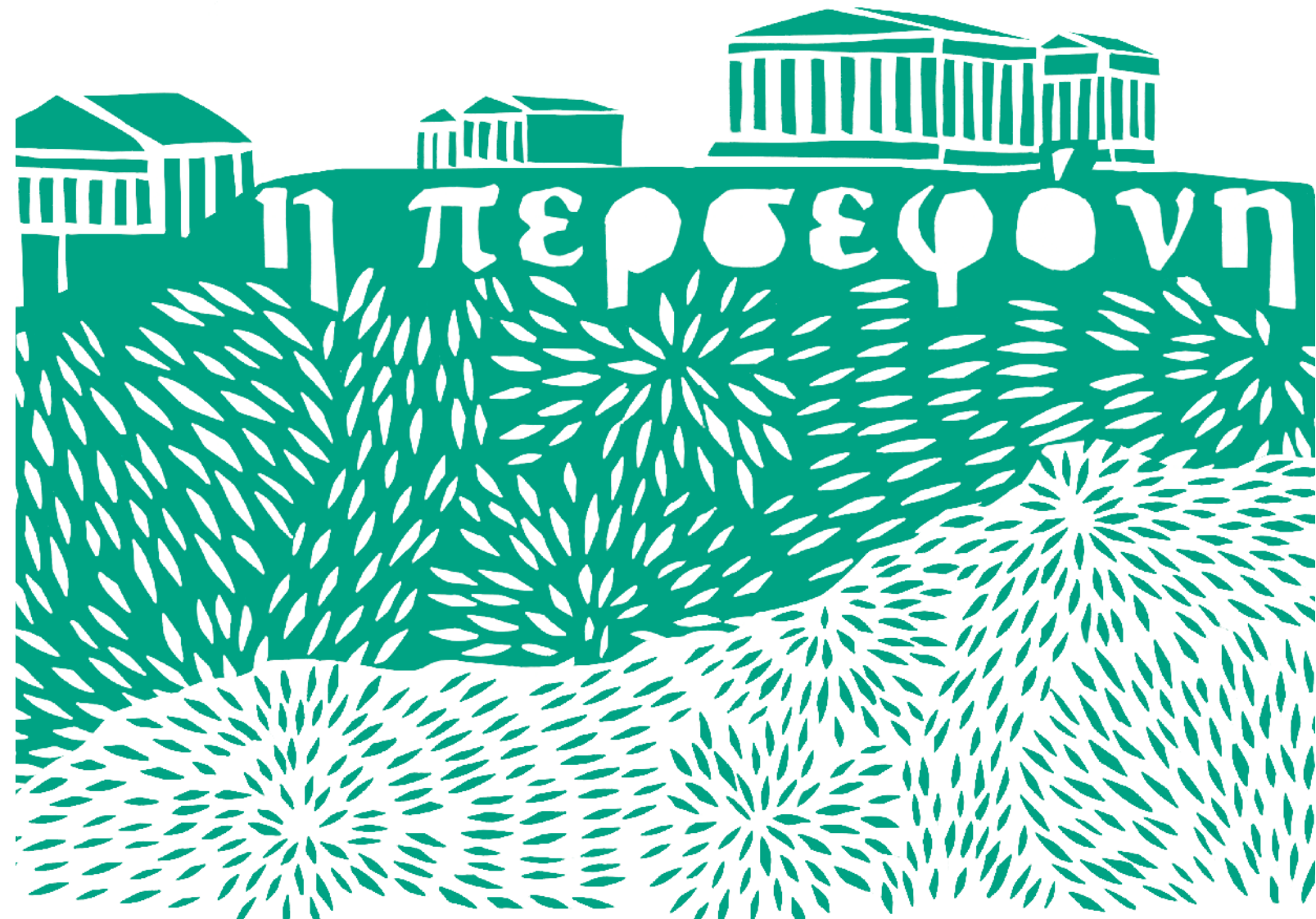
2. Pivì, a me figliulella inzucarata, cumu hè ch'è tù ùn voli dorme ?



Piwi hè u numignulu ch'elli m'anù datu prima ch'e nascissi.
Nome ci ne aghju dinò un antru : PERSEPHONE !
Hè quellu d'una dea greca.

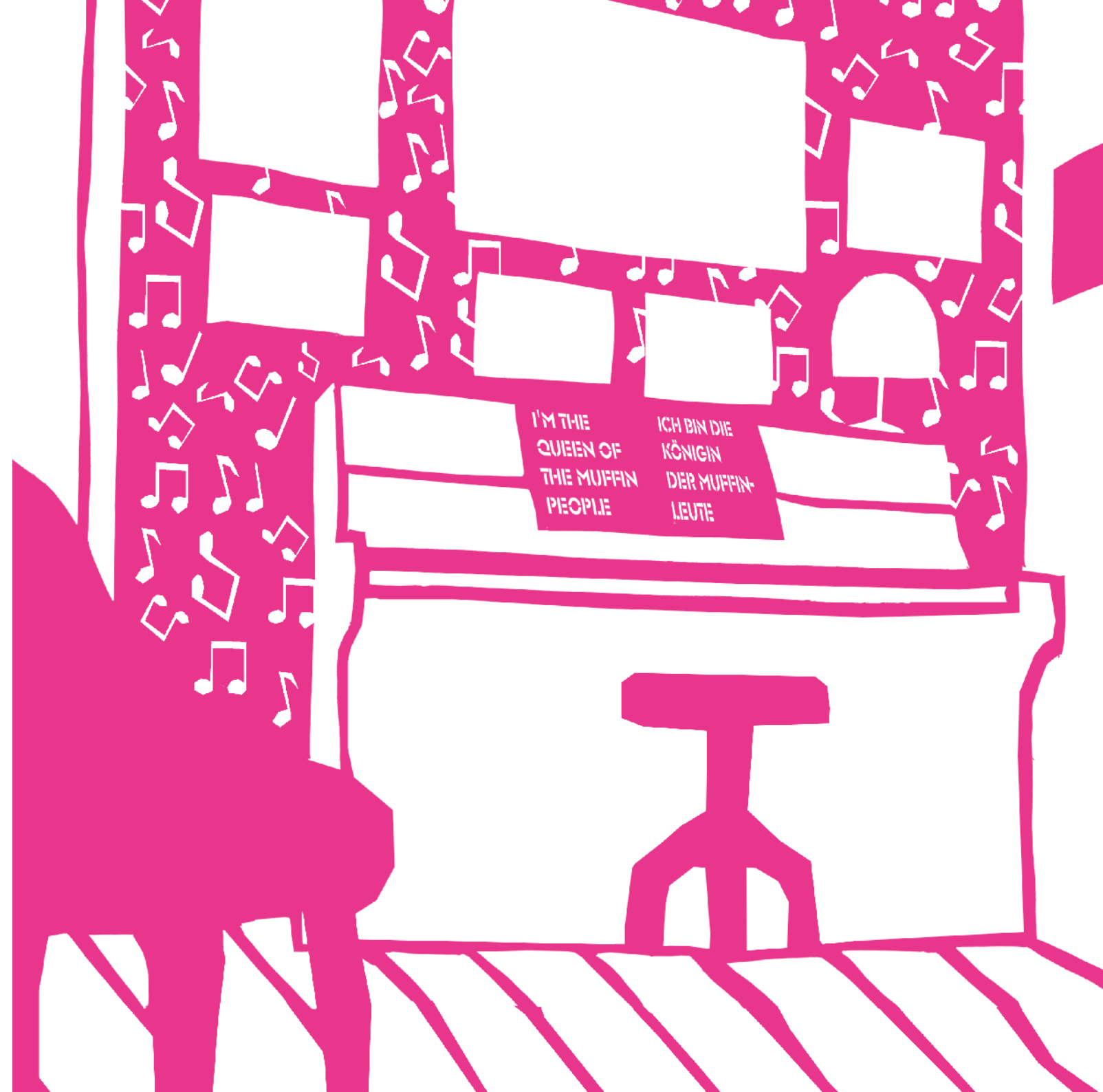
Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné avant ma naissance.
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C'est le nom d'une déesse grecque.

1. En corse : PERSEFUNA, Accent tonique sur l'antépénultième



A meia a storia, l'avete capita ?
I me ginitori volenu ch'e torni bislingua !
Ciò ch'ella vole dì quessa ùn la sò tantu ma m'addilettu
quand'ì mamma mi dice e puesie in francese è mi ne sdrughju
quand'ì babbu mi canta e canzone in inglese.

Vous avez compris mon histoire ?
Mes parents veulent que je devienne bilingue !
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



Mamma, parla dinò u spagnolu.
Hà vissutu in Equatore po in Argentina,
hà amparatu l'allimanu à a scola, è u portughese à u Brasile.

È babbu parla francese
chì ghjè andatu à a scola à u Canaddà è in Francia,
allimanu par via ch'ellu hà travagliatu in Sguizzara,
è quessa po mai più a truvarete,
avà, ampara u chinese è u swahili !
Vole andà à u Chenià, à curà à quelli chì sò malati.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinerez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



Avà, ci vole ch'e vi parli di i me babboni è di e me minnanne.
Prima, ci ne aghju cinque, duie minnanne è trè babboni.
A mamma di babbu, ghjè Oma, hè sguizzara.
Parla u sguizzaru allimanu, l'inglese è u francese.
Mamma vurria ch'ì Oma mi parlessi in sguizzaru allimanu.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



U babbu di babbu, u chjamu Grand-papa,
hè canaddianu, parla francese è inglese,
ma u soiu u francese hè sfarente à quellu di Mamma,
hè cantarinu di più !

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !



U babbu di mamma hè irlandese,
parla inglese, gaelicu ed ancu francese.
U chjamu Gramps o puru Grandad, semplicemente.
Travaglia à u Ganà.

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.



A mamma di mamma, ghjè francese,
è parla inglese.
A chjamu Babou parchè chì ghjè a me babouchka.
Ma u russiu ùn lu parla ella.

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.



A me Babou campa cù u me terzu babbone.
Ellu, hè Caspì, par caspa,
ùn mi dumandate po cumu hè !

U me Caspì, hè u tercanu di e lingue,
parla francese, inglese è allimanu, un suppulu di spagnolu è di talianu.
Ed ampara l'abreu, u grecu, u latinu ed ancu l'arameanu.
L'arameanu, hè una lingua ch'elli parlavanu timponi fà.

Quand'ì Caspì era chjucarellu, parlava pulunese cù i so ginitori
ma hè statu à a scola in Francia ed hà sminticatu tuttu u so pulunese.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.
L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



È avà,
issa storia di lingue, a cridite compia soca ?
Ebbeh nò, parchè chì ci aghju dinò i zii, e zie,
i cugini ed e cugine
è stanu tutti in paesi sfarenti :
in Irlanda ci aghju un ziu, una zia in Paese bascu,
un antra à u Canaddà, un antra torna in li Stati Uniti
po ancu un ziu è una zia in Sguizzara.
È tutti quanti parlanu una mansa di lingue sfarente.

Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



Minà chì mi ne scurdava, ci aghju dinò una arciminnanna !
Ùn parla cà francese
ma sà un calcusella d'inglese.
È quandu ella amparava u spagnolu,
stava un pocu è po appiticava parolle d'issa lingua par tutta quella casa soia.

Eccu, avà a cunniscite tutta a me famiglia.

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d'anglais.
Et quand elle apprenait l'espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



Infine, ancu micca sana sana !
Vi aghju da palisà un sicretu :
un antru annu, avaraghju un cuginu,
un cuginellu bascu, francese, irlandese è spagnolu.

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



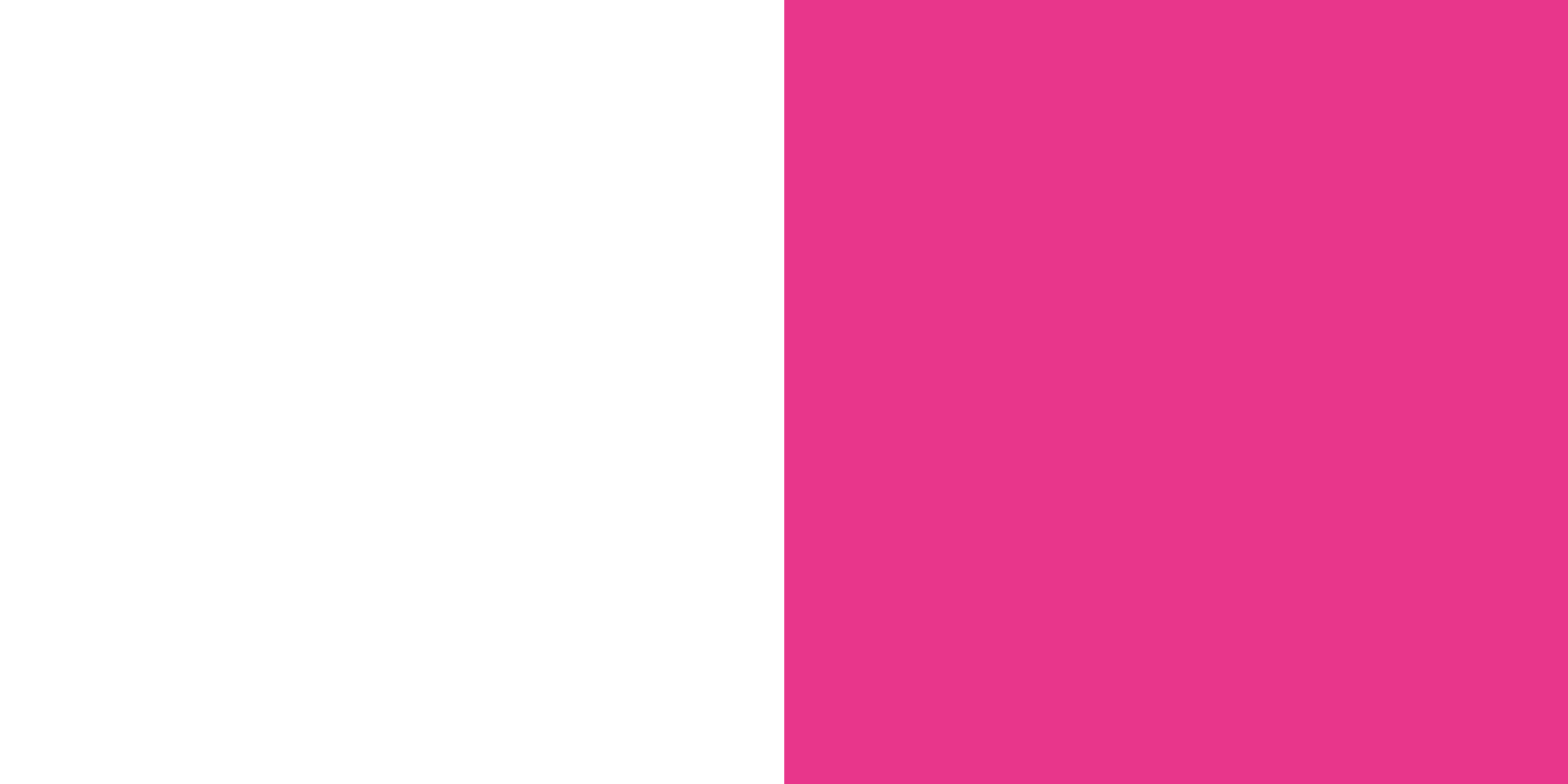
Eiu, quand'e saraghju maiò,
giraraghju u mondu sanu,
infattaraghju una mansa di ghjente
ed e soie e lingue, l'ampararaghju po.

È quandu avaraghju i figlioli,
faraghju cum'è Babbu è Mamma,
li cantaraghju e canzone
in tutte e lingue di u mondu.

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je rencontrerai plein de gens
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.







SUFFIA È E SO LINGUE

Suffia hè nata avà di pocu.
Ci presenta a so famiglia, un famiglione
chì campa un pocu in ogni locu par
issu mondu, una famiglia chì ci si parla-
nu assai lingue. Avarà da turnà bislin-
gua cumu elli a bramanu i so ginitori ?

SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille,
une grande famille qui vit un peu
partout dans le monde, une famille
dans laquelle on parle beaucoup
de langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?